

SONG FOR BABA NEDELYA

Break A ||: Gm Cm | Cm Bb | Eb | Gm Cm | Fm Bb | Eb Bb | 1. Cm | Bb :|| 2. Fm | Cm |

Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Deto se horo igraje
Cm Eb Bb Cm Gm
sred selo nasred megdana
Cm Bb Eb Bb Cm Bb
dor devet gajdi svireha
Cm Eb Bb Cm Gm Cm
dor tri tâpana bijaha.

There where people dance,
in the middle of the village, in the square,
nine bagpipe were playing
and three drums were beating.

Break B | Gm | Eb Bb | Eb Bb | Cm Gm |

Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Nedelja, bulka hubava,
Cm Eb Bb Cm Gm
tja se sâs gajdi nadpjava.
Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Gajda na gajda produma:
Cm Eb Bb Cm Gm Cm
Mlâknete, gajdi, ta čujte

Nedelya, the beautiful young wife,
had a singing contest with the bagpipes.
One bagpipe said to the other(s),
Be quiet, you bagpipes, so you can hear

Break A ||: Gm Cm | Cm Bb | Eb | Gm Cm | Fm Bb | Eb Bb | 1. Cm | Bb :|| 2. Fm | Cm |

Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Mlâknete, gajdi, ta čujte
Cm Eb Bb Cm Gm
ko si sâs naze nadpjava,
Cm Bb Eb Bb Cm Bb
dali e pile slavejče
Cm Eb Bb Cm Gm Cm
ili e siva gugutka?

Be quiet, you bagpipes, so you can hear
who is having a singing contest with us,
is it a nightingale,
or is it a grey dove?

Break B | Gm | Eb Bb | Eb Bb | Cm Gm |

Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Nito je pile slavejče,
Cm Eb Bb Cm Gm
nito je siva gugutka,
Cm Bb Eb Bb Cm Bb
naj mi e bulka Nedelja,
Cm Eb Bb Cm Gm Cm
čorbadži Sivuva nevesta.

It's not a nightingale,
nor is it a grey dove,
it's the young wife Nedelya,
rich Sivo's wife.

Break A | Gm | Eb Bb | Eb Bb | Cm Gm |

Repeat verse 4

Break B ||: Gm Cm | Cm Bb | Eb | Gm Cm | Fm Bb | Eb Bb | 1. Cm | Bb :|| 2. Fm | Cm |

Cm Bb Eb Bb Cm Bb
Blazej na Sivo čorbadži
Cm Eb Bb Cm Gm
če ima bulče hubavo
Cm Bb Eb Bb Cm Bb
če ima bulče hubavo
Cm Eb Bb Cm Gm Cm
deto si gajda nadpjava!

Congratulations to rich Sivo
for having a beautiful wife,
for having a beautiful wife
who can outsing a bagpipe!

Break B | Gm | Eb Bb | Eb Bb | Cm Gm |

Source: Ivo Papazov, Balkanology, Hannibal HNCD 1363 (1991). Lyrics transcribed and translated by Martha Forsyth.